

Introduction 22 September 2024

Jesus encounters a Canaanite, that means non-Jewish, woman with a sick daughter outside the Jewish territory. Unlike what we are used to from Jesus, He initially refuses to heal the woman's daughter because she is not Jewish. But that is not His last word. We hear and see the pantomime from Matthew 15:21-28.

التتفيذ 22/9/24

خارج الأراضى اليهودية، التقى يسوع بامرأة كنعانية، أي وثنية، لديها ابنة مريضة. وعلى عكس ما اعتدنا عليه من يسوع، فهو في البداية يرفض شفاء ابنة المرأة لأنها ليست يهودية. لكن هذه ليست كلمته الأخيرة. نسعد ونرى التمثيل الإيمائى من متى 15: 21-28.

Matthew 15

21. Jesus left Galilee and went to the area of Tyre and Sidon.

22 A woman from Canaan lived near Tyre and Sidon. She came to him and cried out, 'Lord! Son of David! Have mercy on me! A demon controls my daughter. She is suffering terribly.'

23 Jesus did not say a word. So his disciples came to him. They begged him, 'Send her away. She keeps crying out after us.'

24 Jesus answered, 'I was sent only to the people of Israel. They are like lost sheep.'

مَتَّى 15

21. ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَأَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاجِي صُورَ وَصَيْدَاءَ.

22. وَإِذَا أَمْرًا كَنْعَانِيَّةً خَارِجَةً مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «أَرْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ! ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ جِدًّا».

23. فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «أَصْرِفْهَا، لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا!».

24. فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّة».

25. Then the woman fell to her knees in front of him. 'Lord! Help me!' she said.
26. He replied, 'It is not right to take the children's bread and throw it to the dogs.'

27. 'Yes, it is, Lord,' she said. 'Even the dogs eat the crumbs that fall from their owner's table.'

28. Then Jesus said to her, 'Woman, you have great faith! You will be given what you are asking for.' And her daughter was healed at that moment.

25. فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدُ، أَعِنِّي!»

26. فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكِلَابِ».

27. فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكِلَابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا!».

28. حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

Epilogue

An amazing story! Jesus, not only God, but also a human being like us, learns from this woman and is persuaded by her to help her. And so her sick daughter is healed. And so it goes: Jesus is not only sent to Israel, but to all nations. And He heals and helps all who ask Him. He heals and helps as He sees fit. That is a hope for us too. And just as Jesus learned from this woman, we Christians learn from the people we meet. This is how we mature in our faith.

خاتمة

قصة مذهلة! يسوع، ليس الله فقط، بل أيضًا إنسان مثلنا، يتعلم من هذه المرأة ويقنعها بمساعدتها. وهكذا تتعافى ابنتها المريضة. وهكذا: أرسل يسوع ليس فقط إلى إسرائيل، بل إلى جميع الأمم. ويشفي ويساعد كل من يسأله. يشفي ويساعد كما يراه مناسبًا. وهذا أمل لنا أيضًا. وكما تعلم يسوع من هذه المرأة، نتعلم نحن المسيحيين من الأشخاص الذين نلتقي بهم. هكذا ننضج في إيماننا.

Sermon 22 September 2024 Galatians 3, 26-28

Dear congregation!

1. The sermon text for today is found in chapter 3 of the apostle Paul's letter to the Galatians: "26 You are all children of God, because you have been united to Jesus Christ through faith. 27 For in baptism you all put on Christ. And through baptism you now belong to Jesus. 28 It makes no difference whether you are Jews or Greeks, slaves or free men, men or women. For through your union with Jesus Christ you have all become one."
(Galatians 3:26-29)

عظة 22 سبتمبر 2024 غلاطية 3، 28-26

أيها الجماعة الأعزاء!

1. نص العظة لهذا اليوم موجود في الفصل 3 من رسالة الرسول بولس إلى أهل غلاطية: "26 أتم جميعًا أبناء الله، لأنكم اتحدتم بالإيمان بيسوع المسيح. 27 لأنكم جميعًا لبستم المسيح بالمعمودية. وبالمعمودية أصبحتم الآن ليسوع. 28 لا فرق بين أن تكونوا يهودًا أو يونانيين، عبيدًا أو أحرارًا، رجالًا أو نساء. لأنكم باتحادكم بيسوع المسيح أصبحتم جميعًا واحدًا."
(غلاطية 3: 26-29)

2. Dear congregation, Galatians 3:28 is something of a model for our congregation. Jews and Greeks, in our case: native Germans and migrants, Syrians and Iranians, Ukrainians, Africans and others belong to our congregation. We come from different cultures, we are multicultural. And we Christians and people from the Arab world, from Africa and Europe come together in the Kreuzkirche to form an intercultural community.

2. أيها الجماعة الأعزاء، إن غلاطية 3: 28 تشكل نموذجاً لجماعتنا. فاليهود واليونانيون، في حالتنا: الألمان الأصليون والمهاجرون، والسوريون والإيرانيون، والأوكرانيون، والأفارقة وغيرهم ينتمون إلى جماعتنا. نحن ننتمي إلى ثقافات مختلفة، ونحن متعددو الثقافات. ونحن المسيحيون والأشخاص من العالم العربي، ومن أفريقيا وأوروبا، نجتمع معاً في كنيسة كروزكيرشه لنشكل مجتمعاً متعدد الثقافات.

3. We are proud to be an international church like the churches at the time of the first Christians. And in the spirit of Galatians 3:28, we are also a church of men and women, of people with lower incomes and from the middle class. What is special by German standards is that not only natives, but also migrants, not only women as is usually the case in Germany, but also men, not only people with a secure existence, but also people with an insecure status belong to our congregation.

3. إننا نفخر بأننا كنيسة دولية مثل الكنائس في زمن المسيحيين الأوائل. وبروح غلاطية 3:28، نحن أيضًا كنيسة من الرجال والنساء، من ذوي الدخل المنخفضة ومن الطبقة المتوسطة. والأمر الخاص وفقًا للمعايير الألمانية هو أنه ليس فقط السكان الأصليون، بل وأيضًا المهاجرون، وليس فقط النساء كما هي الحال عادةً في ألمانيا، بل أيضًا الرجال، وليس فقط الأشخاص الذين يتمتعون بوجود آمن، بل وأيضًا الأشخاص الذين يعانون من وضع غير آمن ينتمون إلى جماعتنا.

4. In the first Christian communities, people who had very different rights in society came together as equals. Jews avoided contact with people from other nations. Men ruled over women, free people over slaves. 250 years ago, people began to ask: if we are all equal before God with Jesus, why do we live so unequally in the world?

4. في المجتمعات المسيحية الأولى، اجتمع الناس الذين كانت لهم حقوق مختلفة للغاية في المجتمع على قدم المساواة. تجنب اليهود الاتصال بأشخاص من دول أخرى. كان الرجال يحكمون النساء، والأحرار يحكمون العبيد. منذ 250 عامًا، بدأ الناس يتساءلون: إذا كنا جميعًا متساوين أمام الله مع يسوع، فلماذا نعيش بشكل غير متساوٍ في العالم؟

5. New convictions and values began to grow: no nation should rule over another. Men and women have equal rights. Slavery - that one person belongs to another - is a sin and so is extreme inequality. And so, despite counter-movements and setbacks, our world is changing in the direction of Galatians 3:28:

5. بدأت قناعات وقيم جديدة في النمو: لا ينبغي لأي أمة أن تحكم أمة أخرى. يتمتع الرجال والنساء بحقوق متساوية. العبودية - أن ينتمي شخص إلى شخص آخر - هي خطيئة، وكذلك التفاوت الشديد. وعلى هذا، وعلى الرغم من الحركات المضادة والانتكاسات، فإن عالمنا يتغير في اتجاه غلاطية 3: 28:

6. It no longer matters whether you are Jews or Greeks, Africans or Europeans, people with tolerated status or German passports, poor or rich, women or men, heterosexuals or homosexuals. Human dignity is inviolable (Article 1 of the German constitution). With Jesus, everyone is equal before God and they should and will be equal in the world.

6. لم يعد يهم إن كنت يهوديًا أو يونانيًا، أو أفريقيًا أو أوروبيًا، أو شخصًا يتمتع بوضع قانوني مقبول أو يحمل جواز سفر ألمانيًا، أو فقيرًا أو غنيًا، أو امرأة أو رجلاً، أو مغايرًا جنسيًا أو مثليًا. فالكرامة الإنسانية مصونة (المادة 1 من الدستور الألماني). مع يسوع، الجميع متساوون أمام الله ويجب أن يكونوا متساوين في العالم.

7. "You have all put on Christ in baptism. And through baptism you now belong to him." (Gal 3:27)
By faith, we Christians belong to Jesus through baptism. I do not stand alone before God, but have "put on" Jesus, am enveloped by Him. As a Christian, I am and live in communion with Jesus - with Jesus, crucified and risen for us.

7. "لقد لبستم المسيح في المعمودية،
وبالمعمودية أصبحتم الآن له" (غل 3:27)
بالإيمان، ننتمي نحن المسيحيين إلى
يسوع من خلال المعمودية. أنا لا أقف
وحددي أمام الله، بل "لبست" يسوع،
وأغلفه. كمسيحي، أنا وأعيش في شركة
مع يسوع - مع يسوع المصلوب والقائم
من أجلنا.

8. "God gave Jesus to death because of our transgressions. And he raised him from the dead so that we might be justified before God." (Romans 4:25) On the cross, Jesus takes away my cloak of sin, everything that is sad, bitter and without future in me, and gives it to death. And in His resurrection, He gives me a share in His righteousness, in His eternal life, He wraps me in the mantle of His love. As a Christian, I live washed clean of all guilt and enveloped in His indestructible life.

8. "لقد سلم الله يسوع للموت من أجل خطايانا وأقامه من الأموات لكي نتبرر أمام الله" (رومية 4: 25). على الصليب، نزع يسوع عني رداء الخطيئة، وكل ما هو حزين ومرير ولا مستقبل لي فيه، وأعطاني إياه للموت. وفي قيامته، أعطاني نصيبًا في بره، وفي حياته الأبدية، ولفني بعباءة حبه. كمسيحي، أعيش مغسولًا من كل ذنب ومغلفًا بحياته التي لا تقهر.

9. What does this mean for my everyday life? A philosopher who dealt a lot with hope (Ernst Bloch) once said: "The hope of philosophy is different from religious confidence. Part of human hope is that it can be disappointed. Confidence is not disappointed."

9. ماذا يعني هذا بالنسبة لحياتي اليومية؟ ذات يوم قال أحد الفلاسفة الذين تعاملوا كثيراً مع الأمل (إرنست بلوخ): "إن الأمل الفلسفي يختلف عن الثقة الدينية. فجزء من الأمل البشري هو أنه يمكن أن يخيب أمله. أما الثقة فلا تخيب أملها."

10. The hallmark of Christian faith and life is this confidence, an unshakeable, firm, strong hope that will not be disappointed. Because Jesus wraps me in the mantle of His love, I am confident and can be courageous and hopeful, strong and cheerful - even in modest circumstances. Jesus will help me. With His energy, I will overcome whatever stands in my way.

10. إن السمة المميزة للإيمان والحياة المسيحية هي هذه الثقة، والرجاء الثابت القوي الذي لا يخيب. ولأن يسوع يلفني بعباءة محبته، فأنا واثق من نفسي وأستطيع أن أكون شجاعًا ومتفائلًا وقويًا ومبتهجًا - حتى في الظروف المتواضعة. يسوع سوف يساعدني. وبقوته سوف أتغلب على كل ما يقف في طريقي.

11. Hope, courage and strength come from Jesus, who is stronger and more alive than anything else. And so we Christians master our many everyday problems with the confidence of our faith. We move forward in our world with the unshakeable hope of Jesus. We fight for our faith and spread it. We work for a better, fairer world, we stand up for disadvantaged people. We do not let up in our efforts to make life brighter, more loving and more hopeful.

11. إن الرجاء والشجاعة والقوة تأتي من يسوع، الذي هو أقوى وأكثر حيوية من أي شيء آخر. وهكذا نتغلب نحن المسيحيين على العديد من مشاكلنا اليومية بثقة إيماننا. ونتقدم في عالمنا بأمل لا يتزعزع من يسوع. وناضل من أجل إيماننا ونشره. ونعمل من أجل عالم أفضل وأكثر عدالة، وندافع عن المحرومين. ولا نتراجع في جهودنا لجعل الحياة أكثر إشراقًا ومحبة وأملًا.

12. We act out of this confidence in our community. When there are problems, we do not hang our heads. Instead, we practice patience, pray persistently for a solution to the problems and hope in Jesus. We work persistently to achieve our goals and are not discouraged by dry spells. Even if something is not going so well at the moment, we keep at it and trust that Jesus will turn small beginnings into great things.

12. نتصرف انطلاقاً من هذه الثقة في مجتمعنا. فعندما نواجه مشاكل، لا نستسلم لها. بل نمارس الصبر ونصلي بإصرار من أجل حل المشاكل ونضع رجاءنا في يسوع. ونعمل بإصرار لتحقيق أهدافنا ولا نستسلم لحالات الجفاف. وحتى لو لم يكن هناك شيء يسير على ما يرام في الوقت الحالي، فإننا نواصل العمل ونثق في أن يسوع سيحول البدايات الصغيرة إلى أشياء عظيمة.

13. I also perceive such confidence in you. Living in Germany for the first time as a migrant means overcoming many challenges, even years later. Natives know something similar: stressful situations are part of every day. You then pray to Jesus and experience how he calms your heart and things fall into place much better than you previously thought. Or you hope for His help in seemingly hopeless situations and find out that He works it out in the end.

13. أنا أيضًا أشعر بثقة كبيرة فيك. فالعيش في ألمانيا للمرة الأولى كمهاجر يعني التغلب على العديد من التحديات، حتى بعد سنوات. يعرف أهل البلاد شيئًا مشابهًا: المواقف العصيبة هي جزء من كل يوم. ثم تصلي إلى يسوع وتختبر كيف يهدئ قلبك وتستقر الأمور بشكل أفضل بكثير مما كنت تعتقد سابقًا. أو تأمل في مساعدته في مواقف تبدو ميؤوسًا منها وتكتشف أنه يعمل على حلها في النهاية.

14. We are currently living in a time in which hostility towards migrants is reaching right into the heart of society and life in Germany, which is spoiled by success, is going downhill due to climate change. As Christians, we are facing up to the fact that we are entering a time of crisis and God's judgment. But we defy the increasingly difficult times and remain confident: with Jesus, there will always be a way for those who follow Him. And in the end for His world, too.

14. إننا نعيش الآن في زمن يمتد فيه العداء تجاه المهاجرين إلى قلب المجتمع، والحياة في ألمانيا، التي أفسدها النجاح، تتجه نحو الانحدار بسبب تغير المناخ. وبصفتنا مسيحيين، فإننا نواجه حقيقة مفادها أننا ندخل زمن الأزمة ودينونة الله. لكننا نتحدى الأوقات الصعبة المتزايدة ونظل واثقين: مع يسوع، سيكون هناك دائماً طريق لمن يتبعونه. وفي النهاية لعالمه أيضاً.

15. And if nothing works in between and our lives are on the ground, One is still there and we are connected to Him right then. When other things threaten to destroy us, we are and remain indestructible through Jesus. We can always let ourselves fall into His love and remain secure in it.

15. وإذا لم ينجح شيء بيننا وكانت حياتنا على الأرض، فلا يزال هناك واحد ونحن متصلون به في تلك اللحظة. وعندما تهددنا أشياء أخرى بتدميرنا، نكون غير قابلين للتدمير من خلال يسوع. يمكننا دائماً أن نسمح لأنفسنا بالوقوع في حبه ونظل آمنين فيه.

16. "It no longer matters whether you are Jews or Greeks" (Galatians 3:28a) I am grateful that we live this in our church.

And I am glad that such Christian values prevail in our world despite all the headwinds: People from all nations, genders and classes have the same rights, the same human dignity.

16. "لم يعد يهم أن تكونوا يهودًا أو يونانيين" (غلاطية 3: 28أ). أنا ممتن لأننا نعيش هذا في كنيستنا. وأنا سعيد لأن مثل هذه القيم المسيحية تسود في عالمنا على الرغم من كل الرياح المعاكسة: فالناس من جميع الأمم والجنسين والطبقات لديهم نفس الحقوق ونفس الكرامة الإنسانية.

17. The reason for all this is Jesus, who took off my dirty cloak of sin on the cross and gave it to death and, as the Risen One, wrapped me in His cloak of indestructible life. He gives me confidence for the path of our church, in the problems of my everyday life and in this time of crisis. He fills my life with hope, strength and courage. Jesus is my unshakeable hope.

Amen!

17. إن سبب كل هذا هو يسوع الذي نزع عني رداء الخطيئة القدر على الصليب وأسلمه للموت، وكقائم من بين الأموات لفني بردائه الذي لا يقهر. إنه يمنحني الثقة في طريق كنيستنا، وفي مشاكل حياتي اليومية وفي هذا الوقت من الأزمة. إنه يملأ حياتي بالأمل والقوة والشجاعة. يسوع هو رجائي الذي لا يتزعزع.

آمين!